



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
21 March 2007

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ПРАВО ПО ТЕКСТАМ ЮНСИТРАЛ (ППТЮ)

Содержание

	Стр.
Дела, связанные с Конвенцией Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (КМКПТ)	4
Дело 694: КМКПТ 35; 36; 38; 39; 40; 50; 51; 74: Соединенные Штаты: <i>Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон,</i> <i>No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года).....</i>	4
Дело 695: КМКПТ 4; 14; 55: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд <i>США по восточному округу штата Пенсильвания, Civ. A. 00-2638 - Amco Ukrservice</i> <i>v. American Meter Company (29 марта 2004)</i>	5
Дело 696: КМКПТ 29; 79: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд <i>США по северному округу штата Иллинойс, No. 03 C 1154 - Raw Materials Inc. v. Manfred</i> <i>Forberich GmbH & Co. (7 июля 2004 года).....</i>	6
Дело 697: КМКПТ 1(1): Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд <i>США по южному округу штата Айова, No. 4:02-CV-30538-RAW- Grace Label,</i> <i>Inc. v. Kliff (25 января 2005 года)</i>	7
Дело 698: КМКПТ 1(1) [10]: Соединенные Штаты: Верховный суд штата Массачусетс, <i>No. 034305BLS - Vision Systems, Inc. v. EMC Corporation (28 февраля 2005 года).....</i>	8
Дело 699: КМКПТ 3; 4; 7; 14: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд <i>США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - Genpharm Inc.</i> <i>v. Pliva-Lacheta a.s. & Pliva d.d. (29 марта 2005 года)</i>	9
Дело 700: КМКПТ 1(1)(а); 4; [8(3)]; 18: Аргентина: Национальная апелляционная <i>палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) – 45.626 - Inta S.A. v. MCS Officina</i> <i>Mecánica S. P. A. (14 октября 1993 года)</i>	10



Дело 701: 1 (1)(a); 1(1)(b); 7(2); 35(2)(a): <i>Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) – Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co (24 апреля 2000 года)</i>	11
Дело 702: КМКПТ 8: <i>Новая Зеландия – Апелляционный суд Веллингтона – 2000 NZCA 350 – Hideo Yoshimoto v. Canterbury Golf International Ltd. (27 ноября 2000 года).</i>	12
Предметный указатель к настоящему выпуску	13

Введение

Данный сборник с резюме дел входит в систему сбора и распространения информации о судебных и арбитражных решениях, принятых на основе конвенций и типовых законов, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Информация об особенностях этой системы и ее использовании содержится в Руководстве для пользователей (A/CN.9/SER.C/GUIDE/1/Rev.1). С документами ППТЮ можно ознакомиться на веб-сайте ЮНСИТРАЛ (<http://www.uncitral.org>).

Начиная с №№ 37 и 38 в выпусках ППТЮ появился ряд новых особенностей. Во-первых, в содержании на первой странице дается полное название каждого дела, содержащегося в подборке резюме, а также указываются отдельные статьи каждого текста, которые толковались судом или третейским судом. Во-вторых, в заголовке к каждому делу указан адрес Интернета (URL), по которому можно ознакомиться с полным текстом решений на языке подлинника, а также веб-сайты, на которых имеются переводы этих решений на официальный язык (языки) Организации Объединенных Наций (следует иметь в виду, что ссылки на веб-сайты, не являющиеся официальными веб-сайтами Организации Объединенных Наций, не следует воспринимать как одобрение этих сайтов со стороны Организации Объединенных Наций или ЮНСИТРАЛ; кроме того, адреса веб-сайтов часто меняются; все адреса в Интернете, указанные в настоящем документе, являются действительными на дату представления настоящего документа). В-третьих, в резюме дел, в которых толкуется Типовой закон ЮНСИТРАЛ об арбитраже, теперь имеются ссылки на ключевые слова, которые соответствуют формулировкам, содержащимся в Тезаурусе по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже, подготовленном Секретариатом ЮНСИТРАЛ в консультации с национальными корреспондентами, и в готовящемся ЮНСИТРАЛ к публикации кратком сборнике прецедентного права по Типовому закону ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже. Наконец, в конце документа приводится полный предметный указатель, который помогает производить поиск по ссылкам на ППТЮ, правовым системам, номерам статей и (в случае Типового закона об арбитраже) по ключевому слову.

Резюме дел были подготовлены назначенными правительствами национальными корреспондентами либо отдельными авторами. Следует отметить, что ни национальные корреспонденты, ни какие-либо другие лица, прямо или косвенно участвующие в функционировании системы, не несут ответственности за ошибки, пропуски или другие недостатки.

Авторское право защищено законом © Организация Объединенных Наций, 2007 год

Издано в Австрии

Все права защищены. Заявки на предоставление права на воспроизведение данного документа или его частей следует направлять по адресу: Secretary, United Nations Publications Board, United Nations Headquarters, New York, N.Y. 10017, United States of America. Правительства и правительственные учреждения могут воспроизводить настоящий документ или его части без получения разрешения, однако им предлагается уведомлять о таком воспроизведении Организацию Объединенных Наций.

**ДЕЛА, СВЯЗАННЫЕ С КОНВЕНЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУПЛИ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ (КМКПТ)**

Дело 694: КМКПТ 35; 36; 38; 39; 40; 50; 51; 74

Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон

No. 02-66975-fra11

29 марта 2004 года

In re Siskiyou Evergreen, Inc.

Опубликовано на английском языке: 2004 Bankr. LEXIS 1044

См. также: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/040329u2.html>

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Дело касается соответствия товара и возможности востребования возмещения ущерба в случае несоответствия.

Американская компания (продавец) договорилась о продаже рождественских елей мексиканскому заказчику (покупателю). В договоре предусматривалось, что деревья должны быть первого сорта в соответствии с номенклатурой рождественских елей Министерства сельского хозяйства Соединенных Штатов. Значительное число поставленных продавцом деревьев оказались более низкого сорта. Покупатель смог продать часть таких деревьев только по чрезвычайно низкой цене, а часть не смог продать. Через какое-то время продавец в соответствии с Кодексом по делам о банкротстве Соединенных Штатов инициировал добровольное реорганизационное производство. В рамках этого производства покупатель представил требование о возмещении понесенного им ущерба. Продавец возражал против признания этого требования на том основании, что покупатель, якобы, не уведомил его о несоответствии.

Суд по делам о банкротстве должен был решить, имеет ли покупатель право требовать возмещения убытков, и, если имеет, то в каком объеме эти убытки должны быть ему возмещены.

Суд признал требование правомерным и подсчитал его сумму. Отметив, что коммерческие предприятия сторон находятся в разных договаривающихся государствах, суд счел возможным применить КМКПТ. Сославшись на статью 40 КМКПТ, суд установил, что продавец знал или должен был знать о несоответствии деревьев. Что касается деревьев, закупленных продавцом у третьей стороны, то в соответствующем договоре купли-продажи ясно указывалось, что речь идет о деревьях третьего сорта. Что касается деревьев, выращенных на собственных участках продавца и отправленных покупателю, то служащие продавца не могли не знать о несоответствии этих деревьев. Суд также установил, что покупатель неоднократно жаловался продавцу в устной форме на качество и количество поставленных деревьев. Суд отметил, что уведомление не должно делаться в какой-то конкретной форме и что цель уведомления – дать возможность продавцу устранить несоответствие. В силу короткого периода продажи рождественских елей их несоответствие обнаружилось, когда продавец уже не смог бы устранить его.

Суд подсчитал сумму требования покупателя, заявленного в рамках производства по делу о банкротстве. Сославшись на статью 50 КМКПТ, суд

указал, что покупатель был в праве потребовать возмещения цены, уплаченной за каждую партию несоответствующего товара, а также за транспортировку и обработку этих партий. Суд включил также в расчет убытков упущенную выгоду на основании статьи 74 КМКПТ. В связи с тем, что покупатель разрешил некоторым своим субпокупателям отказаться от деревьев без представления соответствующего основания, суд поддержал решение покупателя не требовать возмещения таких убытков, так как продавец был не в состоянии их предвидеть.

Дело 695: КМКПТ 4; 14; 55

Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания

Civ. A. 00-2638

29 марта 2004 года

Amco Ukrservice v. American Meter Company

Опубликовано на английском языке: 312 F. Supp. 2d 681

См. также: <http://cisgw3.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/040329u1.html>

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Представитель изготовителя газовых счетчиков, коммерческое предприятие которого находится в Соединенных Штатах, договорился с украинской фирмой о создании совместного предприятия, которое должно было осуществлять коммерческую деятельность на Украине. В соглашении предусматривалось, что совместному предприятию будет предоставлено исключительное право на изготовление, установку и сбыт газовых счетчиков на территории бывшего Советского Союза. Американский изготовитель должен был собирать 90 процентов всех счетчиков, а совместное предприятие – оставшиеся десять процентов из деталей американского изготовителя. Количество поставляемых деталей должно было определяться в зависимости от спроса на территории бывшего Советского Союза. Совместное предприятие разместило соответствующие заказы у изготовителя в Соединенных Штатах, который сначала приступил к осуществлению, а потом приостановил поставку по одному из заказов и отказался предоставить кредит совместному предприятию. Тем самым совместное предприятие фактически было ликвидировано. Совместное предприятие предъявило изготовителю в Соединенных Штатах иск из нарушения договора. Изготовитель в Соединенных Штатах ходатайствовал об отклонении иска, поскольку соглашение о создании совместного предприятия не имело искивой силы, в частности, потому, что в нем не были указаны конкретные цены и количество товара, как этого требует КМКПТ.

Применительно к КМКПТ суд должен был ответить на вопрос, подпадают ли под действие Конвенции дистрибьюторские соглашения.

Суд пришел к выводу о том, что соглашение о создании совместного предприятия не подпадает под действие КМКПТ. Сославшись в поддержку на решения, принятые судами в Соединенных Штатах и в других странах в связи с толкованием КМКПТ, суд пришел к заключению о том, что действие Конвенции не распространяется на дистрибьюторские соглашения, поскольку такие соглашения определяют рамки будущих продаж, но не устанавливают четкие ценовые и количественные условия. Суд отметил трудность определения связи между статьями 14 и 55 КМКПТ, однако не указал, как эту трудность можно было бы разрешить. В то же время судом было проведено различие между

рамочным соглашением и отдельными договорами купли-продажи, заключаемыми на основе этого соглашения: соглашение не подпадает под действие КМКПТ, а соответствующие договоры могут подпадать.

В своем решении суд отклонил предложенное продавцом проведение различия между положениями соглашения, касающимися взаимоотношений между сторонами или агентских услуг, и теми положениями соглашения, которые касаются купли-продажи. По мнению суда, это различие является несостоятельным. В случае согласия с его проведением заключение рамочных дистрибьюторских соглашений будет осложнено, поскольку положения о купле-продаже будут признаваться не имеющими юридической силы по причине отсутствия точного указания количества и цены товара. Такое различие было бы также неправомерным и в случае рассматриваемого дела, так как продавец получил бы право добиваться исполнения положений о взаимоотношениях в принудительном порядке (например, применительно к обязанности покупателя продвигать продукцию продавца на рынке) согласно иным нормам права за пределами КМКПТ и одновременно сохранял бы право на прекращение по своему желанию действия положений о купле-продаже в соответствии с КМКПТ.

В своем решении от 13 апреля 2004 года окружной суд отклонил ходатайство украинской стороны об утверждении приказа о немедленной подаче дела на апелляцию и приостановлении производства по делу. Суд не согласился с утверждением о том, что он не принял во внимание статью 3(1) КМКПТ на том основании, что являвшееся предметом спора соглашение не представляло собой договор купли-продажи или договор поставки.

Дело 696: КМКПТ 29; 79

Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по северному округу штата Иллинойс

№. 03 С 1154

7 июля 2004 года

Raw Materials Inc. v. Manfred Forberich GmbH & Co.

Опубликовано на английском языке: 2004 U.S. Dist LEXIS, 53 U.C.C. Rep. Serv. 2d (Callaghan) 878

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Корпорация, коммерческое предприятие которой находится в Соединенных Штатах, заключила с продавцом из Германии договор купли-продажи использованных железнодорожных рельсов. В первоначальном соглашении предусматривалось, что рельсы должны быть поставлены на условиях "ФОБ, наш завод [Иллинойс]" из порта Санкт-Петербурга, Россия, до 30 июня 2002 года. Стороны договорились изменить сроки и место поставки, хотя на время вынесения судебного решения подробности измененных условий еще не были окончательно установлены. Продавец рельсы не поставил. Покупатель подал на продавца в суд за нарушение договора. В ответ продавец сообщил, что он не смог отправить рельсы из Санкт-Петербурга по уважительной причине, так как в результате неожиданно холодной зимы был закрыт порт. Покупатель ходатайствовал о вынесении судом решения в порядке упрощенного производства до рассмотрения дела по существу.

Суд должен был рассмотреть вопрос о том, следует ли вынести решение по просьбе покупателя до проведения судебных прений, поскольку иски требования основывались на нарушении договора, причем соответствующие факты не оспаривались.

Суд применил КМКПТ, отметив согласие сторон с тем, что их договор регулируется Конвенцией. Однако, при толковании статьи 79 КМКПТ суд учел решения по рассмотренным в США делам, толкующие "аналогичные" положения национального законодательства США. Суд отметил, что такой подход был предложен покупателем и продавцом не оспаривался. Соответственно, суд рассмотрел вопросы о том, 1) имели ли место чрезвычайные обстоятельства, 2) стало ли невозможным в силу возникновения чрезвычайных обстоятельств исполнение договора и 3) являлась ли невозможность возникновения чрезвычайных обстоятельств одной из предпосылок, лежавших в основе заключения договора. Покупатель утверждал, что применительно к действиям продавца два последних условия не выполнены.

Суд отклонил ходатайство о вынесении решения в порядке упрощенного производства в связи с наличием спорных фактических вопросов в отношении двух последних условий. По мнению суда, имеются спорные вопросы факта относительно того, что действительно ли замерзание порта обусловило невозможность исполнения договора и какие изменения сроков поставки были согласованы. Спорными также являлись вопросы факта в отношении предсказуемости полного замерзания порта. Суд принял к сведению, что стороны могли изменить договор устно и путем простого выражения согласия, как это предусмотрено в статье 29 КМКПТ.

Дело 697: КМКПТ 1(1)

Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по южному округу штата Айова

№. 4:02-CV-30538-RAW

25 января 2005 года

Grace Label, Inc. v. Kliff

Опубликовано на английском языке: 355 F. Supp. 2d 965

См. также: <http://cisgw3.law.pace.edu/cisgwais/db/cases2/050125u1.html>

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Покупатель, коммерческое предприятие которого находилось в Калифорнии (США), договорился с продавцом, коммерческое предприятие которого находилось в Айове (США), о приобретении торговых карточек на фольге с изображением известной звезды поп-музыки. Покупатель приобрел эти карточки для перепродажи субпродавцу в Мексике, который намеревался вкладывать их в упаковки закусочного пищевого продукта. Покупатель отказался от использования карточек, так как при соприкосновении с продовольственным продуктом они приобретали неприятный запах. Продавец подал иск о возмещении стоимости карточек. В своих возражениях покупатель, в частности, утверждал, что спор по данному договору подпадает под действие КМКПТ, так как продавец должен был направить карточки непосредственно субпокупателю в Мексике.

Суд должен был решить вопрос о возможности применения КМКПТ в случаях, когда проданный товар должен быть отгружен в другую страну, а

коммерческие предприятия продавца и покупателя находятся в одной и той же стране. Сославшись на статью 1(1) КМКПТ, суд пришел к выводу о том, что факт отгрузки товаров в другую страну не имеет значения для целей определения применимости Конвенции. Поэтому суд подтвердил неприменимость КМКПТ и постановил, что, поскольку рассматриваемый договор является договором купли-продажи товаров, он подпадает под действие Единообразного торгового кодекса США.

Дело 698: КМКПТ 1(1) [10]

Соединенные Штаты: Верховный суд штата Массачусетс

№. 034305BLS

28 февраля 2005 года

Vision Systems, Inc. v. EMC Corporation

Опубликовано на английском языке: 2005 WL 705107

См. также: <http://cisgw3.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/050228u1.html>

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Представитель американской дочерней компании одной мультинациональной корпорации договорился с потенциальным покупателем, коммерческое предприятие которого находится в Массачусетсе (США), о продаже приборов дымообнаружения, которые можно было бы использовать в системах хранения данных покупателя. Потенциальный покупатель консультировался по техническим вопросам с инженером дочернего американского предприятия. Хотя стороны и не подписали рамочного соглашения, предложенного продавцом, потенциальный покупатель разместил на дочернем американском предприятии отдельные заказы на приобретение этих приборов по цене продавца на условиях "ФОБ [коммерческое предприятие покупателя]". Австралийское дочернее предприятие мультинациональной корпорации провело все необходимые изыскания и разработки и изготовило заказанные приборы. После получения и оплаты заказанных приборов покупатель уведомил продавца о том, что он не намерен закупать новые приборы. Американское и австралийское дочерние предприятия подали против покупателя иск по нескольким основаниям, включая нарушение договора в соответствии с КМКПТ.

Применительно к КМКПТ суд должен был решить вопрос о том, находятся ли – для целей статьи 1 КМКПТ – коммерческие предприятия покупателя и продавца в разных странах.

Сославшись на статью 1, суд пришел к заключению о том, что договорные отношения Конвенцией не регулируются. Суд заявил, что критерий определения сферы действия КМКПТ аналогичен критерию "центра тяжести обстоятельств", предусмотренному в законодательстве штата о недобросовестной торговле. По рассматриваемому делу суд установил, что "центром тяжести" является Массачусетс. Суд подчеркнул, что американским дочерним предприятием была предложена ценовая котировка, что предложенная цена основывалась на поставке на условиях "ФОБ – Массачусетс" и что все заказы покупателя были направлены американскому дочернему предприятию. Международный компонент сделки, который, по мнению суда, является "юрисдикционной предпосылкой", в данном случае отсутствовал.

Дело 699: КМКПТ 3; 4; 7; 14

Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк

03-cv-2835 (ADS) (JO)

29 марта 2005 года

Genpharm Inc. v. Pliva-Lachema a.s. & Pliva d.d.

Опубликовано на английском языке: 2005 U.S. Dist. LEXIS 4225

См. также: <http://cisgw3.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/050319u1.html>

Резюме подготовлено Питером Уиншипом, национальным корреспондентом

Канадский изготовитель непатентованных лекарственных средств заключил с компанией, коммерческое предприятие которой находится в Чешской Республике, договор об изготовлении и поставке фармацевтических ингредиентов. В соглашении предусматривалось, что продавец своевременно уведомит покупателя в случае изменения места изготовления. Обе стороны представили необходимую документацию в Федеральную администрацию США по пищевым и лекарственным продуктам (FDA). Продавец обязался уведомить FDA в случае изменения места изготовления. Однако затем продавец отказался разрешить FDA провести предварительную инспекцию места изготовления и вскоре после этого уведомил FDA и покупателя о перенесении места изготовления из Чешской Республики в Хорватию. Покупатель предъявил иск продавцу и холдинговой компании продавца (хорватскому предприятию) из нарушения договора. Ответчики ходатайствовали об отклонении иска в связи с неподсудностью или об отказе от юрисдикции согласно принципу *forum non conveniens*.

Применительно к КМКПТ суд должен был решить вопрос о подведомственности ему данного дела, так как иск был подан в связи с нарушением договора, подпадающего под действие Конвенции.

Суд пришел к заключению о том, что, поскольку договор подпадает под действие КМКПТ, данное дело ему подведомственно. Сославшись на статьи 3 и 7 КМКПТ и на толкование "аналогичного" штатного законодательства в судебных решениях, суд установил, что смысл или основная задача договора состояли в купле-продаже товаров, а не в предоставлении услуг. Суд указал, что действие КМКПТ не ограничивается лишь заключенными договорами или договорами с указанием конкретных цен или количества товара. В этой связи суд сослался на статью 4 КМКПТ, однако дальнейших обоснований своего мнения не привел.

Дело 700: КМКПТ 1(1)(а); 4; [8(3)]; 18

Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд)

№. 45.626

14 октября 1993 года

Inta S.A. v. MCS Officina Mecanica S. P. A.

El Derecho 32 (1994) № 8483, 25 апреля 1994 года, 3-7

См.: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/931014a1.html>

По данному делу необходимо было решить вопрос о том, следует ли рассматривать оговорку о выборе суда, включенную в счет-фактуру продавца, как составную часть договора между покупателем и продавцом.

Аргентинский покупатель приобрел товары у итальянского продавца. В счет-фактуру, подготовленную продавцом, была включена оговорка о выборе суда с указанием на суды Италии. Позже покупатель представил иск в аргентинский суд в связи с несоответствием товара. Суд низшей инстанции заявил о том, что данное дело ему неподсудно.

Покупатель подал апелляцию, в которой оспорил возможность применения оговорки о выборе суда, утверждая, что он не подписывал счет-фактуру. Кроме того, с его точки зрения в счете-фактуре не было отражено прямое указание на решение покупателя подчинить свои споры компетенции иностранного суда, как это требуется согласно аргентинскому законодательству.

Суд отметил, что согласно статье 4 КМКПТ Конвенция не регулирует "решение вопросов подсудности" и что поэтому данный вопрос должен быть разрешен в соответствии с аргентинским законодательством, которое является применимым правом. Тем не менее, в своем обосновании суд решил сослаться также на КМКПТ, поскольку вывод об исковой силе оговорки о выборе суда может быть подкреплён положениями Конвенции.

Прежде всего суд отметил, что в данном случае счет-фактура был направлен до заключения договора и что покупателем он не оспаривался за исключением размера части проданного товара. Поэтому покупателю следовало бы оспорить оговорку о выборе суда до заключения соглашения, а не просто молчаливо испытывать несогласие в этом вопросе.

Кроме того, суд, сославшись на статью 18 (3) КМКПТ, отметил, что согласие с офертой может быть выражено путем совершения такого действия, как отправка товара или уплата цены и что акцепт вступает в силу в момент совершения такого действия. Суд отметил, что покупатель подписал счет-фактуру с целью получить кредит на оплату товара, и расценил это как молчаливый акцепт условий оферты.

Поэтому оговорку о выборе суда следует рассматривать как обязательную для покупателя: для разрешения этого спора соответствующей страной суда является Италия. Аналогичное заключение вытекало бы и в случае применения аргентинских правовых норм в отношении юрисдикции.

Дело 701: КМКПТ 1 (1)(a); 1(1)(b); 7(2); 35(2)(a)

Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам
(Апелляционный суд второй инстанции)

24 апреля 2000 года

Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co

Подлинный текст на испанском языке

<http://www.unilex.info/case.cfm?pid=1&do=case&id=820&step=FullText>

Английский перевод см.: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/000424a1.html>

Данное дело касается сферы применения КМКПТ и процедур, которые должны быть выполнены покупателем для определения качества товара в связи с его правом на подачу иска о несоответствии товара.

Продавец, коммерческое предприятие которого находилось в Аргентине, подписал в 1988 году с германским покупателем договор купли-продажи угля на условиях "ФОБ Буэнос-Айрес". Позже продавец подал против покупателя иск в связи с нарушением обязательства уплатить покупную цену. Покупатель предъявил встречный иск о возмещении убытков, утверждая, что качество угля не соответствовало договору и что уголь не мог использоваться в целях, для которых был закуплен. Суд низшей инстанции отклонил встречный иск и потребовал от покупателя выплатить сумму, требуемую продавцом. Это решение было обжаловано покупателем в апелляционном порядке.

В связи с поданной апелляцией суд изучил вопрос о том, регулируется ли договор КМКПТ. Конвенция не была применима в силу статьи 1 (1) (a), так как в Германии КМКПТ вступила в силу только после подписания договора. Суд отметил, что в соответствии с частным международным правом Аргентины договор регулируется законодательством места исполнения основного обязательства, т.е. поставки угля. Поскольку стороны согласились на условия "ФОБ Буэнос-Айрес", основное обязательство должно было быть исполнено в Аргентине, из чего следует необходимость применения законодательства Аргентины. Поэтому суд вынес заключение о применимости КМКПТ на основании статьи 1(1)(b).

По существу спора суд заявил, что в КМКПТ, которая хотя и регулирует обязательства продавца в отношении поставки товара, а также права покупателя в случае несоответствия товара договору, не содержится положений о том, какие процедуры должен выполнить покупатель, чтобы определить качество товара. Суд изучил этот пробел с учетом статьи 7(2) и на основании норм частного международного права Аргентины вынес заключение о том, что вопрос о доказывании наличия дефектов у товара регулируется Коммерческим кодексом Аргентины. Поскольку покупатель не произвел определения качества угля в соответствии с арбитражными процедурами с привлечением экспертов, как это предусматривается статьей 476 Коммерческого кодекса Аргентины, а его доказательства основаны на показаниях свидетеля из Германии, качество угля определить невозможно. Кроме того, суд посчитал, что даже в случае допустимости этих свидетельских показаний, качество угля, тем не менее, соответствовало бы требованиям договора, так как фактически уголь, по мнению суда, можно было бы использовать "в гастрономических целях", т.е. для поджаривания на гриле еды, поскольку уголь был "пригоден для тех целей, для которых товар того же описания обычно используется" согласно статье 35(2)(a),

и таким образом соответствовал требованиям договора. Поэтому суд апелляционную жалобу отклонил и поддержал решение нижестоящего суда.

Дело 702: КМКПТ 8

Новая Зеландия – Апелляционный суд Веллингтона

2000 NZCA 350

27 ноября 2000 года

Hideo Yoshimoto v. Canterbury Golf International Ltd.

См.: <http://cisgw3.law.pace.edu/cases/001127n6.html>

Дело касается толкования торгового договора, а именно вопроса о том, следует ли толковать определенные положения договора, исходя из их прямого значения или из контекста, и следует ли учитывать при толковании другие условия договора.

Продавец из Японии и покупатель из Новой Зеландии подписали договор о покупке акций третьей компании, созданной для обустройства поля для игры в гольф в соответствии с международными стандартами. Все акции этой компании принадлежали продавцу из Японии. Покупная сумма должна была выплачиваться тремя взносами. Платеж по второму взносу должен был произведен в течение 12 месяцев, начиная от даты подписания договора, и только в том случае, если покупатель получит "необходимые разрешения на планирование".

Спор возник в связи с тем, что продавец из Японии потребовал произвести платеж по второму взносу, утверждая, что по смыслу договорного положения покупатель выполнил требуемые условия. После отклонения Высоким судом иска продавца дело было направлено в Апелляционный суд Новой Зеландии.

Апелляционный суд признал применимость КМКПТ, в частности, статьи 8. Суд отметил, что статья 8 является более гибкой, чем общее право Новой Зеландии (и Англии), поскольку при толковании договоров допускается использование доказательств, лежащих вне документа. Если в общем праве формулировка договора толкуется исходя из их прямого значения, если нет явной двусмысленности (с учетом всего текста документа), то, как отметил суд, КМКПТ предусматривает целый ряд внешних обстоятельств, которые должны учитываться при толковании договора. Такое более либеральное толкование подкрепляется также Принципами международных коммерческих договоров УНИДРУА 1994 года.

Суд также отметил, что КМКПТ не принято Англией и что за исключением учета местных условий в Новой Зеландии, новозеландское законодательство не должно отходить от права Англии. Поэтому хотя суд и хотел бы "привести новозеландское законодательство в соответствии с международными конвенциями", было принято решение о том, чтобы толковать данное договорное положение исходя из его прямого значения. Так, Апелляционный суд Новой Зеландии не является высшим апелляционным органом в своей правовой системе, а толковать договор более свободно Тайный совет в Лондоне не разрешил бы.

Предметный указатель к настоящему выпуску

I. Дела в разбивке по юрисдикции

Аргентина

Дело 700: КМКПТ 1(1)(а); 4; [8(3)]; 18: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) - 45.626 - *Inta S.A. v. MCS Oficina Mecánica S. P. A.* (14 октября 1993 года)

Дело 701: КМКПТ 1 (1)(а); 1(1)(b); 7(2); 35(2)(а): Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) – *Mayer_Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co* (24 апреля 2000 года)

Новая Зеландия

Дело 702: КМКПТ 8: Новая Зеландия – Апелляционный суд Веллингтона – 2000 NZCA 350 – *Hideo Yoshimoto v. Canterbury Golf International Ltd.* (27 ноября 2000 года)

Соединенные Штаты

Дело 694: КМКПТ 35; 36; 38; 39; 40; 50; 51; 74: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон; No. 02-66975-fra11- *In re Siskiyou Evergreen, Inc.* (29 марта 2004 года)

Дело 695: КМКПТ 4; 14; 55: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания; Civ. A. 00-2638 - *Amco Ukrservice v. American Meter Company* (29 марта 2004 года)

Дело 696: КМКПТ 29; 79: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по северному округу штата Иллинойс; No. 03 C 1154 - *Raw Materials Inc. v. Manfred Forberich GmbH & Co.* (7 июля 2004 года)

Дело 697: КМКПТ 1(1): Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по южному округу штата Айова, No. 4:02-CV-30538-RAW- *Grace Label, Inc. v. Kliff* (25 января 2005 года)

Дело 698: КМКПТ 1(1); [10]: Соединенные Штаты: Верховный суд штата Массачусетс; No. 034305BLS - *Vision Systems, Inc. v. EMC Corporation* (28 февраля 2005 года)

Дело 699: КМКПТ 3; 4; 7; 14: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - *Genpharm Inc. v. Pliva-Lachema a.s. & Pliva d.d.* (29 марта 2005 года)

II. Дела в разбивке по текстам и статьям

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О КУПЛЕ-ПРОДАЖЕ (КМКПТ)

КМКПТ 1 (1)

Дело 697: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по южному округу штата Айова, No. 4:02-CV-30538-RAW- Grace Label, Inc. v. Kliff (25 января 2005 года)

Дело 698: Соединенные Штаты: Верховный суд штата Массачусетс, No. 034305BLS - Vision Systems, Inc. v. EMC Corporation (28 февраля 2005 года)

КМКПТ 1(1)(a)

Дело 700: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) - 45.626 - Inta S.A. v. MCS Officina Mecánica S. P. A. (14 октября 1993 года)

Дело 701: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) - Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co (24 апреля 2000 года)

КМКПТ 1(1)(b)

Дело 701: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) - Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co (24 апреля 2000 года)

КМКПТ 3

Дело 699: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - Genpharm Inc. v. Pliva-Lacheta a.s. & Pliva d.d. (29 марта 2005 года)

КМКПТ 4

Дело 695: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания; Civ. A. 00-2638 - Amco Ukrservice v. American Meter Company (29 марта 2004 года)

Дело 699: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - Genpharm Inc. v. Pliva-Lacheta a.s. & Pliva d.d. (29 марта 2005 года)

Дело 700: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) - 45.626 - Inta S.A. v. MCS Officina Mecánica S. P. A. (14 октября 1993 года)

КМКПТ 7

Дело 699: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - Genpharm Inc. v. Pliva-Lachema a.s. & Pliva d.d. (29 марта 2005 года)

КМКПТ 7(2)

Дело 701: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) - Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co (24 апреля 2000 года)

КМКПТ 8

Дело 702: КМКПТ 8: Новая Зеландия – Апелляционный суд Веллингтона – 2000 NZCA 350 - Hideo Yoshimoto v. Canterbury Golf International Ltd. (27 ноября 2000 года)

КМКПТ 8(3)

Дело 700: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) - 45.626 - Inta S.A. v. MCS Officina Mecánica S. P. A. (14 октября 1993 года)

КМКПТ 10

Дело 698: Соединенные Штаты: Верховный суд штата Массачусетс, No. 034305BLS - Vision Systems, Inc. v. EMC Corporation (28 февраля 2005 года)

КМКПТ 14

Дело 695: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания; Civ. A. 00-2638 - Amco Ukrservice v. American Meter Company (29 марта 2004 года)

Дело 699: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Нью-Йорк, 03-cv-2835 (ADS) (JO) - Genpharm Inc. v. Pliva-Lachema a.s. & Pliva d.d. (29 марта 2005 года)

КМКПТ 18

Дело 700: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд) –45.626 - Inta S.A. v. MCS Officina Mecánica S. P. A. (14 октября 1993 года)

КМКПТ 29

Дело 696: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по северному округу штата Иллинойс, No. 03 C 1154 - Raw Materials Inc. v. Manfred Forberich GmbH & Co. (7 июля 2004 года)

КМКПТ 35

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 35(2)(а)

Дело 701: Аргентина: Национальная апелляционная палата по коммерческим делам (Апелляционный суд второй инстанции) - Mayer Alejandro v. Onda Hofferle GmbH & Co (24 апреля 2000 года)

КМКПТ 36

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 38

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 39

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон United States, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 40

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 50

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 51

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 55

Дело 695: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания; Civ. A. 00-2638 - Amco Ukrservice v. American Meter Company (29 марта 2004 года)

КМКПТ 74

Дело 694: Соединенные Штаты: Суд США по делам о банкротстве по округу Орегон, No. 02-66975-fra11- In re Siskiyou Evergreen, Inc. (29 марта 2004 года)

КМКПТ 79

Дело 696: Соединенные Штаты: [Федеральный] Окружной суд США по восточному округу штата Пенсильвания, No. 03 C 1154 - Raw Materials Inc. v. Manfred Forberich GmbH & Co. (7 июля 2004 года)
